

Scientific Report
Regarding the Implementation of the Project during the Period
January 2014 – December 2014
- Synopsis -

The Beginning of the Modernization of the Romanian Culture and its Connection to
Western Europe through Translations
PN-II-ID-PCE-2011-3-0722

According to the project plan re-elaborated for the period January - December 2014, the actions foreseen have been carried out.

In managing funds, project director, prof. dr. Andrei Corbea-Hoisie opted - due to their limitation with respect to the initial plan - to encourage documentation stages and participation in international scientific meetings where researchers had been accepted since 2013. This could only be achieved by partially sacrificing salary payment for the team members, with inevitable consequences on their motivation to sustain the pace of the work on the collective volume proposed.

He also kept in touch with with researchers involved in the study of the Romanian community in Ukraine for the publication of the volume *Zeitungsstadt Czernowitz. Studien zur Geschichte der deutschsprachigen Presse der Bukowina (1848-1940)* and elaborated a study on the cultural life of the Romanian community in Bukowina.

The other team members participated in conferences and seminars in the country and abroad, with presentations part of the research topics proposed within the project, thus continuing researches on the assigned topics.

1. International Documentation

a) Documentation stages in Romania and abroad

In 2014 documentation stages were carried out in several cities abroad, to identify publications relevant to the current project and latest literature.

b) Results Checking

In order to confront the transcription of some texts with the original manuscripts, a stage at the Academy Library in Bucharest was undertaken.

2. Article Writing

a) Data digitalization

To store data from bibliographic research, the Microsoft Access database was further completed with the introduction of major bibliographic information, which are used by researchers.

b) *Introductory study and article drafting*

CSI dr. Eugenia Dima continued investigations related with the translators to be included in the proposed volume: Costandin Cocorăscu, Ienăchiță Văcărescu, Mihai Cantacuzino, versions of the popular novel *Halima*.

c) *Determination of the final volume structure*

The volume on the beginnings of the modernisation of the Romanian culture and its connection to Western Europe through translations, that is the objective of the project, will have the following structure :

1. **Introduction** – the general framework of the cultural life in the 18th century (Andrei Corbea-Hoișie).
2. **Study** on the translations in 18th century Europe of aprox. 80 pages (Magda Jeanrenaud).
3. **Brief chronologic presentation of the translations** according to unitary redaction structure established during the previous project phase (see 2013 report)

Monographs on some translations/translators are almost completed as they constituted the subject of conference presentations:

- Matei Fărcășanu, Cozma Vlahul, Costandin Cocorăscu, Mihai Cantacuzino, Ienăchiță Văcărescu, Alecu Văcărescu, versions of the *Halima*, *Erotocrit*, *Imberie și Margaronă*, Ioan Cantacuzino, Iordache Slătineanu, Răducanu Greceanu, Vlad Boțulescu, bishop Amfilohie Hotiniul
- A group of *scientific, law and administration texts translated from german*, in the second half of the 18th century within the Transylvanian School.
- Cookery book, translations from Metastasio, Patrick Gordon, Vincenzo Cornaro, Giulio Cesare Croce della Lira, A.R. Lesage, *Meșteșugul doftoriei*.

The final form of the volume will include all translations in chronological order (whenever the dating of the Romanian translation is available), representing a reference work in its field. The success of the project is however dependant on funding allocation, as its complexity requires the full time mobilisation of the whole team in 2015.

3. Disemination of Partial Research Results

The members of the team have been particularly active and succeeded to take part in more conferences than the initial estimate of 3 conferences. Also, several studies have been published or accepted for publications. They refer to:

- a) *The presentation of the translators and translations, age and influences;***
- b) *Traductorology and intercultural and Romanian linguistics;***
- c) *The specificity of the Romanian and European culture before and after the period envisaged, for a correct placing of the translations in the framework of the Romanian and European culture;***

A complete list of these outcomes is available on the project website in the appropriate sections.